

TŁUMACZENIE KONFERENCYJNE POLSKO-ANGIELSKIE

Efekty uczenia się i treści programowe zajęć:

Nazwa zajęć: Wstęp do przekładoznawstwa

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- posiada pogłębioną wiedzę na temat historii badań nad przekładem
- zna i właściwie stosuje zaawansowane pojęcia i koncepcje z zakresu przekładoznawstwa
- potrafi scharakteryzować zaawansowane podejścia teoretyczne do różnych typów przekładu
- rozumie sens przygotowania teoretycznego w praktyce przekładu

Treści programowe dla zajęć:

- historia przekładoznawstwa
- typy przekładu
- teorie i podejścia w badaniach nad przekładem pisemnym
- teorie i podejścia w badaniach nad przekładem ustnym
- teorie i podejścia w badaniach nad przekładem audiowizualnym
- metodologia badań przekładoznawczych

Nazwa zajęć: Gramatyka praktyczna

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- zna i rozumie reguły stosowania struktur gramatycznych powszechnie używanych w mowie na poziomie C1
- potrafi zastosować w mowie struktury gramatyczne wymagane na poziomie c1 w mowie spontanicznej i w zadaniach tłumaczeniowych
- jest gotów/gotowa do zastosowania struktur gramatycznych powszechnie używanych na poziomie c1, w mowie spontanicznej i w tłumaczeniu ustnym

Treści programowe dla zajęć:

- reguły stosowania wybranych angielskich struktur gramatycznych
- ćwiczenia stosowania wybranych reguł gramatycznych w piśmie w kontekstach jednozdaniowych
- ćwiczenia stosowania wybranych reguł gramatycznych w krótkich wypowiedziach ustnych
- ćwiczenia stosowania wybranych reguł gramatycznych w tłumaczeniu ustnym z języka polskiego na angielski

Nazwa zajęć: Wprowadzenie do terminologii

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- ma pogłębioną i poszerzoną wiedzę o specyfice terminologii i jej teoretycznych podstawach
- umie posługiwać się różnymi narzędziami IT oraz internetowymi niezbędnymi w pracy terminologicznej
- umie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i integrować informacje niezbędne w pracy terminologicznej
- umie poprawnie tłumaczyć terminy z języka polskiego i angielskiego oraz tworzyć nowe terminy w obu językach

Treści programowe dla zajęć:

- podejścia teoretyczne do terminologii i terminu
- zasady tworzenia i tłumaczenia terminów
- sposoby wyszukiwania terminów
- praca z bazami terminologicznymi
- zarządzanie terminologią

Nazwa zajęć: Notatki w tłumaczeniu konsekwentnym

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- potrafi wykorzystać technikę wizualizacji i analizy struktury tekstu do zapamiętania treści
- zna podstawowe mnemotechniki
- potrafi zanotować podstawowe typy struktur tekstów
- potrafi wykorzystać symbole i skróty do zanotowania treści
- potrafi wykonać tłumaczenie konsekwentne na podstawie notatek

Treści programowe dla zajęć:

- Wprowadzenie do notacji w tłumaczeniu konsekwentnym. Model wysiłkowy Gile'a.

- Zalety i wady notacji w tłumaczeniu konsekwentnym.
- Tłumaczenie a'vista.
- Analiza struktury tekstu
- Wprowadzenie podstawowych elementów notacji
- Wprowadzenie podstawowych elementów notacji
- Notowanie list i nazw własnych
- Notowanie opisów procesu; wizualizacja.
- Ćwiczenia praktyczne.

Nazwa zajęć: Strategie tłumaczeniowe

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- potrafi wykorzystać technikę wizualizacji i analizy struktury tekstu do zapamiętania treści
- zna podstawowe mnemotechniki
- potrafi zanotować podstawowe typy struktur tekstów
- potrafi współpracować w parze i grupie oraz udzielić konstruktywnej informacji zwrotnej
- potrafi wykonać tłumaczenie konsekwentne bez notatek

Treści programowe dla zajęć:

- Wprowadzenie do strategii tłumaczeniowych
- Wykorzystanie mnemotechnik w tłumaczeniu; wizualizacja
- Antycypacja i przeformułowanie
- Analiza struktury tekstu
- Strategie tłumaczeniowe: Nazwy własne
- Strategie tłumaczeniowe: Liczby i listy
- Strategie tłumaczeniowe: Praca w parze i grupie
- Strategie tłumaczeniowe: Rejestr wypowiedzi, żarty i cytaty.

Nazwa zajęć: Występowanie publiczne

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- ma uporządkowaną wiedzę z zakresu występowania publicznego
- jest świadomy znaczenia umiejętności występowania publicznego w tłumaczeniu ustnym
- potrafi wygłosić prezentację ustną, z uwzględnieniem komunikacji niewerbalnej i pracy nad głosem
- potrafi zastosować wybrane strategie radzenia sobie ze stresem
- jest gotowy/-a do zastosowania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu ustnym
- jest gotowy/-a samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć

Treści programowe dla zajęć:

- Podstawy występowania publicznego
- Komunikacja werbalna i niewerbalna
- Stres, radzenie sobie ze stresem
- Praca nad głosem
- Występowanie publiczne w tłumaczeniu ustnym

Nazwa zajęć: Seminarium magisterskie

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Czytać ze zrozumieniem i odpowiednio analizować na poziomie pogłębionym (krytycznie) teksty naukowe (artykuły, monografie) w zakresie wybranych aspektów językoznawstwa
- Legitymuje się pogłębioną wiedzą na temat wybranych aspektów językoznawstwa
- Usytuować tę wiedzę w szerszym kontekście językoznawstwa angielskiego oraz innych dziedzin nauki i kultury
- Wyciągać krytyczne wnioski z omawianych tekstów oraz oceniać wypowiedzi ustne innych uczestników dyskusji
- Współpracować nad przygotowaniem wspólnego projektu naukowego
- Przedstawić wybrany problem naukowy prowadzić dyskusję na jego temat
- Wykorzystać zdobyte umiejętności krytycznego czytania naukowych tekstów i pogłębionej analizy przy pisaniu pracy magisterskiej przy świadomości znaczenia praw autorskich
- Napisać pracę magisterską na wybrany temat w zakresie językoznawstwa angielskiego z zachowaniem odpowiedniego stylu, struktury oraz formatu

Treści programowe dla zajęć:

- Teoria i metodologia badań naukowych wybranej dyscypliny

- Analiza istotnych zjawisk i zagadnień językoznawczych – w zależności od dyscypliny naukowej wybranego seminarium magisterskiego według propozycji promotora i sugestii studentów
- Omówienie i korekta kolejnych rozdziałów pracy magisterskiej

Nazwa zajęć: Wstęp do tłumaczenia symultanicznego

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- rozumie specyfikę tłumaczenia symultanicznego
- potrafi w stopniu podstawowym zastosować strategie tłumaczeniowe w tłumaczeniu symultanicznym
- potrafi jednocześnie słuchać i produkować tłumaczenie na drugi język
- potrafi zachować się i współpracować w kabinie

Treści programowe dla zajęć:

- Specyfika tłumaczenia symultanicznego
- Jednoczesne słuchanie i mówienie
- Zastosowanie strategii tłumaczeniowych
- Współpraca w kabinie

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne polsko-angielskie

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- zna podstawowe zagadnienia związane z tłumaczeniem konsekwentnym
- posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu symboli i technik notacyjnych
- potrafi wskazać różnice między językiem polskim i angielskim w zakresie struktury, gramatyki i słownictwa, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza
- potrafi wskazać podstawowe zalety i wady tłumaczenia konsekwentnego, zarówno swojego, jak i innego tłumacza
- potrafi stosować podstawowe techniki notacji podczas tłumaczenia konsekwentnego
- posiada wiedzę na temat zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po jego zakończeniu - zna zasady savoir-vivre tłumacza
- potrafi pracować w parze i w grupie, stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie konsekwentne jako rodzaj tłumaczenia ustnego
- Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (timing)
- Przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A.
- System notacji: wyróżnienie centralnych punktów zapisu, składnia notacji.
- Zasady transformacji tekstu; zasada stylistycznego podobieństwa tekstu
- Klasyfikacja symboli w systemie notacji
- Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi itd.
- Przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja i in.
- Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych, programów telewizyjnych itp.)

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne angielsko-polskie

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- zna podstawowe zagadnienia związane z tłumaczeniem konsekwentnym
- posiada uporządkowaną wiedzę z zakresu symboli i technik notacyjnych
- potrafi wskazać różnice między językiem polskim i angielskim w zakresie struktury, gramatyki i słownictwa, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza
- potrafi wskazać podstawowe zalety i wady tłumaczenia konsekwentnego, zarówno swojego, jak i innego tłumacza
- potrafi stosować podstawowe techniki notacji podczas tłumaczenia konsekwentnego
- posiada wiedzę na temat zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po jego zakończeniu - zna zasady savoir-vivre tłumacza
- potrafi pracować w parze i w grupie, stosować efektywne metody komunikacji i organizacji pracy

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie konsekwentne jako rodzaj tłumaczenia ustnego
- Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (timing)

- Przelączanie się z języka A na język B oraz z B na A.
- System notacji: wyróżnienie centralnych punktów zapisu, składnia notacji.
- Zasady transformacji tekstu; zasada stylistycznego podobieństwa tekstu
- Klasyfikacja symboli w systemie notacji
- Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi itd.
- Przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja i in.
- Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych, programów telewizyjnych itp.)

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie środowiskowe**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- posiada wiedzę z zakresu typów tłumaczenia środowiskowego
- potrafi omówić kompetencje tłumacza środowiskowego
- jest świadomy kwestii etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza środowiskowego
- potrafi wykonać tłumaczenie liaison/konsekutywne z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski
- potrafi wykonać tłumaczenie a vista z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski
- jest gotowy do zastosowania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu środowiskowym
- jest gotowy samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie środowiskowe: Typy i konteksty
- Kompetencje tłumacza środowiskowego
- Kwestie etyczne związane z wykonywaniem zawodu tłumacza środowiskowego
- Podstawy tłumaczenia ustnego medycznego
- Podstawy tłumaczenia ustnego sądowego

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne polsko-angielskie**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
- zna zaawansowaną metodykę wykonywania zadań i dobre praktyki stosowane przez tłumacza słowa mówionego
- wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, selekcji i użycia informacji niezbędnych w przekładzie
- wykorzystuje wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie
- jest gotowy wykonywać w stopniu zaawansowanym przekłady ustne dla różnych grup odbiorców
- używa wielu rejestrów języka, unikając błędów interferencyjnych i merytorycznych

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie symultaniczne jako rodzaj tłumaczenia ustnego
- Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad odpowiednią techniką i chronometrażem tłumaczenia
- Umiejętne przelączanie się z języka A na język B oraz z B na A
- Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi, wykorzystywaniu jednego typu metafory itp.
- Przeformułowywanie: parafrazowanie, unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresja (streszczanie), redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp.
- Umiejętność operowania głosem i pracy w kabinie z drugim tłumaczem

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne angielsko-polskie**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
- zna zaawansowaną metodykę wykonywania zadań i dobre praktyki stosowane przez tłumacza słowa mówionego
- wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, selekcji i użycia informacji niezbędnych w przekładzie
- wykorzystuje wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie
- jest gotowy wykonywać w stopniu zaawansowanym przekłady ustne dla różnych grup odbiorców
- używa wielu rejestrów języka, unikając błędów interferencyjnych i merytorycznych

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie symultaniczne jako rodzaj tłumaczenia ustnego
- Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad odpowiednią techniką i chronometrażem tłumaczenia
- Umiejętne przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A
- Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi, wykorzystywaniu jednego typu metafory itp.
- Przeformułowywanie: parafrazowanie, unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresja (streszczanie), redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp.
- Umiejętność operowania głosem i pracy w kabinie z drugim tłumaczem

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne polsko-angielskie

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
- zna zaawansowaną metodykę wykonywania zadań i dobre praktyki stosowane przez tłumacza słowa mówionego
- wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, oceny, selekcji i użycia informacji niezbędnych w procesie przekładu
- wykorzystuje wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie
- jest gotowy wykonywać w stopniu zaawansowanym przekłady ustne dla różnych grup odbiorców
- używa wielu rejestrów języka, unikając błędów interferencyjnych i merytorycznych, wykorzystuje techniki wystąpień publicznych

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie konsekwentne jako rodzaj tłumaczenia ustnego
- Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (timing)
- Przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A.
- Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi, wykorzystywaniu jednego typu metafory i in.
- Przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp.
- Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych i telewizyjnych itp.)

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekwentne ENG-PL

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
- zna zaawansowaną metodykę wykonywania zadań i dobre praktyki stosowane przez tłumacza słowa mówionego
- wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, oceny, selekcji i użycia informacji niezbędnych w procesie przekładu
- wykorzystuje wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie
- jest gotowy wykonywać w stopniu zaawansowanym przekłady ustne dla różnych grup odbiorców
- używa wielu rejestrów języka, unikając błędów interferencyjnych i merytorycznych, wykorzystuje techniki wystąpień publicznych

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie konsekwentne jako rodzaj tłumaczenia ustnego
- Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (timing)
- Przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A.
- Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi, wykorzystywaniu jednego typu metafory i in.
- Przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp.
- Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych i telewizyjnych itp.)

Nazwa zajęć: Dostępność mediów (audiodeskrypcja, respeaking)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- zna i rozumie potrzeby odbiorców AD i napisów na żywo oraz znaczenie dostępności mediów
- zna gatunki AD oraz etapy jej tworzenia
- zna kompetencje niezbędne do wykonywania zawodu respeakera
- potrafi analizować tekst wyjściowy pod kątem potencjalnych problemów audiodeskrypcyjnych/respeakingowych oraz zna strategie do ich rozwiązania
- jest gotów/owa do pogłębiania wiedzy i doskonalenia zdobytych umiejętności

Treści programowe dla zajęć:

- Odbiorcy AD i napisów na żywo; znaczenie dostępności mediów
- Gatunki i proces tworzenia AD
- Problemy audiodeskrypcyjne i strategie ich rozwiązywania (projekt grupowy)
- Kompetencje w zawodzie respeakera
- Problemy respeakingowe i strategie ich rozwiązywania

Nazwa zajęć: Tłumaczenie wizualne / Graphic recording

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Zna i rozumie podstawową terminologię związaną z tłumaczeniem wizualnym
- Potrafi analizować strukturę wypowiedzi
- Potrafi oddać strukturę wypowiedzi w formie graficznej
- Jest przygotowany/a do wspierania dyskusji wykorzystując pomoce wizualne

Treści programowe dla zajęć:

- Wprowadzenie do tłumaczenia wizualnego
- Przypomnienie strategii w tłumaczeniu ustnym; wizualizacja i struktura wypowiedzi
- Przypomnienie technik notacji; symbol, tekst, grafika
- Podstawy rysunku: myślenie wizualne.
- Techniki rysunku: tablica, notatnik, narzędzia cyfrowe
- Ćwiczenia praktyczne: układ strony a struktura prezentacji
- Ćwiczenia praktyczne: jak pokazać narrację wypowiedzi

Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne polsko-angielskie

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
- zna zaawansowaną metodykę wykonywania zadań i dobre praktyki stosowane przez tłumacza słowa mówionego
- wykazuje zaawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, selekcji i użycia informacji niezbędnych w przekładzie
- wykorzystuje wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie
- jest gotowy wykonywać w stopniu zaawansowanym przekłady ustne dla różnych grup odbiorców
- używa wielu rejestrów języka, unikając błędów interferencyjnych i merytorycznych

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie symultaniczne jako rodzaj tłumaczenia ustnego
- Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad odpowiednią techniką i chronometrażem tłumaczenia
- Umiejętne przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A
- Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi, wykorzystywaniu jednego typu metafory itp.
- Przeformułowywanie: parafrazowanie, unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresja (streszczenie), redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp.
- Umiejętność operowania głosem i pracy w kabinie z drugim tłumaczem

Nazwa zajęć: Tłumaczenie symultaniczne angielsko-polskie

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- potrafi wskazać różnice między językiem polskim i angielskim w zakresie struktury, gramatyki i słownictwa, które mogą okazać się problematyczne dla tłumacza
- posiada wiedzę na temat technik tłumaczenia symultanicznego i wie jakie techniki stosować podczas tłumaczenia na język polski
- potrafi wskazać podstawowe zalety i wady tłumaczenia symultanicznego, zarówno swojego, jak i innego tłumacza

- posiada wiedzę w obszarach medycznych, prawniczych, ekonomicznych, politycznych, humanistycznych, potrzebnych do wykonywania tłumaczeń podczas zajęć
- posiada wiedzę na temat zachowania tłumacza przed tłumaczeniem, podczas niego oraz po zakończeniu - zna zasady savoir-vivre tłumacza
- zna różne style wypowiedzi i rejestry; umie je wykorzystać podczas tłumaczenia
- zna zasady współpracy pomiędzy tłumaczami w kabinie i korzysta z nich podczas tłumaczenia

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie symultaniczne jako rodzaj tłumaczenia ustnego
- Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza tekstu wyjściowego
- Umiejętne przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A
- Radzenie sobie ze stresem, rejestrami, różnymi typami wypowiedzi i kontekstów tłumaczeniowych
- Przeformułowywanie: parafrazowanie, unikanie kalek językowych w zakresie składni i leksyki, kompresja (streszczanie), redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp.
- Umiejętność operowania głosem i pracy w kabinie z drugim tłumaczem

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne polsko-angielskie

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
- zna zaawansowaną metodykę wykonywania zadań i dobre praktyki stosowane przez tłumacza słowa mówionego
- wykazuje zawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, oceny, selekcji i użycia informacji niezbędnych w procesie przekładu
- wykorzystuje wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie
- jest gotowy wykonywać w stopniu zaawansowanym przekłady ustne dla różnych grup odbiorców
- używa wielu rejestrów języka, unikając błędów interferencyjnych i merytorycznych, wykorzystuje techniki wystąpień publicznych

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie konsekutywne jako rodzaj tłumaczenia ustnego
- Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (timing)
- Przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A.
- Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi, wykorzystywaniu jednego typu metafory i in.
- Przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp.
- Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych i telewizyjnych itp.)

Nazwa zajęć: Tłumaczenie konsekutywne angielsko-polskie

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- posiada dużą wiedzę na temat złożoności i sposobu funkcjonowania języków przekładu
- zna zaawansowaną metodykę wykonywania zadań i dobre praktyki stosowane przez tłumacza słowa mówionego
- wykazuje zawansowane umiejętności pozyskiwania, analizy, oceny, selekcji i użycia informacji niezbędnych w procesie przekładu
- wykorzystuje wielorakie źródła, w tym nowoczesne technologie
- jest gotowy wykonywać w stopniu zaawansowanym przekłady ustne dla różnych grup odbiorców
- używa wielu rejestrów języka, unikając błędów interferencyjnych i merytorycznych, wykorzystuje techniki wystąpień publicznych

Treści programowe dla zajęć:

- Tłumaczenie konsekutywne jako rodzaj tłumaczenia ustnego
- Rozumienie ze słuchu, aktywne słuchanie, analiza: skupienie na jednym strumieniu informacji, wychwytywanie kluczowych słów i najważniejszych spójników, rozbiór analityczny oficjalnych przemówień (segmentacja strukturalna), praca nad zachowaniem chronometrażu tłumaczenia (timing)
- Przełączanie się z języka A na język B oraz z B na A.
- Radzenie sobie ze stresem: ćwiczenia w improwizacji, zmianie rejestrów, zmianie treści wypowiedzi, wykorzystywaniu jednego typu metafory i in.
- Przeformułowywanie: parafrazowanie, streszczanie, redukcja, antycypacja, werbalizacja emocji, ekwiwalencja, stylizacja itp.

- Umiejętność publicznych wystąpień: symulacja konferencji, wywiadu (na podstawie tekstów oficjalnych wystąpień, informacji prasowych, audycji radiowych i telewizyjnych itp.)

Nazwa zajęć: Zdalne tłumaczenie symultaniczne

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- posiada pogłębioną wiedzę na temat specyfiki i narzędzi do zdalnego tłumaczenia symultanicznego
- potrafi obsługiwać systemy i platformy do zdalnego tłumaczenia symultanicznego
- potrafi wykonać zdalne tłumaczenie symultaniczne w parze językowej polski i angielski
- jest gotów do rozwiązywania problemów z pomocą innych i poszerzania świadomości na rzecz zapewniania wysokiej jakości tłumaczenia zdalnego

Treści programowe dla zajęć:

- Platformy i systemy tłumaczenia zdalnego
- Współpraca w wirtualnej kabinie
- Zdalne tłumaczenie symultaniczne na język polski
- Zdalne tłumaczenie symultaniczne na język angielski
- Multimodalność tekstu źródłowego

Nazwa zajęć: Nowe technologie w tłumaczeniu ustnym

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- zna dostępne technologie wspomagające tłumaczenie ustne
- potrafi korzystać z narzędzi, technologii i systemów wspomagających tłumaczenie ustne
- jest gotów do śledzenia rozwoju technologii w zakresie narzędzi wspomagających tłumaczenie ustne

Treści programowe dla zajęć:

- Narzędzia wspomagające przygotowanie do tłumaczenia ustnego
- Narzędzia wspomagające proces tłumaczenia ustnego
- Systemy i platformy do tłumaczenia zdalnego

Nazwa zajęć: Lektorat z języka niemieckiego

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Zna podsystemy języka niemieckiego: fonetykę, gramatykę i leksykę; najważniejsze style i rejestry językowe oraz zasady tworzenia i interpretowania różnych rodzajów wypowiedzi
- Posługuje się rozwiniętym zasobem środków językowych, obejmującym słownictwo branżowe; tworzy spójne wypowiedzi ustne i pisemne oraz tworzy prezentacje w języku niemieckim na bazie literatury fachowej
- Rozumie znaczenie głównych wątków przekazu zawartego w złożonych tekstach na różne tematy, również te związane ze sferą zawodową
- Formułuje i rozwiązuje złożone i nietypowe problemy w nieprzewidywalnych warunkach przez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących oraz stosowanie właściwych metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych
- Komunikuje się w języku niemieckim na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców; współpracuje w grupie, przyjmując różne role.
- Jest gotów do inicjowania i kultywowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych w języku niemieckim

Treści programowe dla zajęć:

- Pierwszy kontakt w środowisku zawodowym i naukowym
- Moja uczelnia i miejsce pracy
- Zakupy i usługi, również na potrzeby pracy i badań naukowych
- Człowiek w środowisku zawodowym i naukowym
- Codzienna rutyna w środowisku zawodowym i naukowym
- Podróże służbowe
- Doświadczenia zawodowe i naukowe
- Relacjonowanie wydarzeń zawodowych i naukowych.
- Praca
- Zachowanie w sytuacjach kodyfikowanych
- Ocena w środowisku zawodowym i naukowym
- Nauka i technika
- Kiedyś i dziś: Relacjonowanie doświadczenia i kariery zawodowej na podstawie życiorysów osób trzecich.
- Elementy wiedzy o krajach niemieckojęzycznych

Nazwa zajęć: Lektorat z języka hiszpańskiego

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Zna podsystemy języka hiszpańskiego: fonetykę, gramatykę i leksykę; najważniejsze style i rejestry językowe oraz zasady tworzenia i interpretowania różnych rodzajów wypowiedzi
- Posługuje się rozwiniętym zasobem środków językowych, obejmującym słownictwo branżowe; tworzy spójne wypowiedzi ustne i pisemne oraz tworzy prezentacje w języku hiszpańskim na bazie literatury fachowej
- Rozumie znaczenie głównych wątków przekazu zawartego w złożonych tekstach na różne tematy, również te związane ze sferą zawodową
- Formułuje i rozwiązuje złożone i nietypowe problemy w nieprzewidywalnych warunkach przez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących oraz stosowanie właściwych metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych
- Komunikuje się w języku hiszpańskim na tematy specjalistyczne ze zróżnicowanymi kręgami odbiorców; współpracuje w grupie, przyjmując różne role.
- Jest gotów do inicjowania i kultywowania kontaktów międzynarodowych i międzykulturowych w języku hiszpańskim

Treści programowe dla zajęć:

- Pierwszy kontakt w środowisku zawodowym i naukowym
- Moja uczelnia i miejsce pracy
- Zakupy i usługi, również na potrzeby pracy i badań naukowych
- Człowiek w środowisku zawodowym i naukowym
- Codzienna rutyna w środowisku zawodowym i naukowym
- Podróże służbowe
- Doświadczenia zawodowe i naukowe
- Relacjonowanie wydarzeń zawodowych i naukowych.
- Praca
- Zachowanie w sytuacjach kodyfikowanych
- Ocena w środowisku zawodowym i naukowym
- Nauka i technika
- Kiedyś i dziś: Relacjonowanie doświadczenia i kariery zawodowej na podstawie życiorysów osób trzecich.
- Elementy wiedzy o krajach hiszpańskojęzycznych

Nazwa zajęć: Praktyki

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student:

- Rozpoznaje zależności między wiedzą a praktyką; umie zastosować swoje umiejętności i wdrożyć już zdobytą wiedzę w realizację powierzonych zadań; rozumie i wykonuje swoje obowiązki i cele oraz zna metody automotywacji
- Stosuje zdobytą i pogłębioną wiedzę przy realizacji celów praktycznych i zawodowych; ocenia i szacuje swoje umiejętności przy wykonywaniu konkretnego zadania
- Zna podstawowe aspekty struktury danej instytucji/zakładu pracy; rozumie podział i zakres obowiązków pracowników danej instytucji
- Komunikuje się w sposób otwarty i klarowny z pozostałymi pracownikami; umie przedstawić swój punkt widzenia i zarazem wysłuchać opinii drugiej osoby; umie brać czynny udział w dyskusji
- Dostrzega zasadność podziału obowiązków dla płynnego funkcjonowania grupy oraz konieczność dobrego wykonania powierzonych zadań (wykonanie własnego zakresu pracy); rozumie istotność rozwiązywania konfliktów i wspólnego wypracowania akceptowanych rozwiązań
- Konfrontuje swoje wyobrażenia na temat danej pracy z realiami i wyciąga wnioski co do swojej przyszłej kariery zawodowej

Treści programowe dla zajęć:

- Wstęp do praktyk (wykład/spotkanie na WA UAM)
- Wprowadzenie do praktyk przez pracodawcę
- Realizowanie zadań powierzonych studentowi przez pracodawcę
- Wypełnienie i złożenie finalnej dokumentacji praktyk